

ЛЮБИМАЯ КНИГА МОЕЙ МАМЫ

Редьярд Киплинг

Р И К К И - Т И К К И - Т А В И



Издание третье

Ростов-на-Дону
«Феникс»
2022

Это рассказ о великой войне, которую Рикки-Тикки-Тави вёл в одиночку в ванной комнате просторного бунгало в Сеговлийском военном поселении. Дарси, птица-портной, помогал ему, Чучундра, мускусная крыса, которая никогда не выходит на середину комнаты и всегда крадётся по стенам, дала ему совет; тем не менее по-настоящему сражался один Рикки-Тикки.

Он был мангус¹, мехом и хвостом он походил на кошечку, но его голова и нрав напоминали ласку. Его глаза и кончик беспокойного носа были розовые; любой лапкой, передней или задней, он мог почёсывать себя везде, где угодно; мог распушить свой хвост, делая его похожим на щётку для ламповых стёкол, а когда он нёсся через высокую траву, его боевой клич был: рикк-тикк-тикки-тикки-тчк.

Однажды в середине лета ливень вымыл его из норы, в которой он жил со своими отцом и матерью, и унёс барахтающегося и цокающего зверька в придорожную канаву. Рикки-Тикки увидел там плывущий комок травы, изо всех сил ухватился за него и наконец потерял сознание. Когда зверёк очнулся, он, сильно промокший, лежал на середине садовой дорожки под знойными лучами солнца; над ним стоял маленький мальчик и говорил:

— Вот мёртвый мангус. Устроим ему похороны.

— Нет, — ответила мать мальчика. — Унесём зверька к нам домой и обсушим его. Может быть, он ещё жив.

Они внесли его в дом; очень высокий человек взял Рикки-Тикки двумя пальцами и сказал, что зверёк

¹ Мангус — местное название мангусты, или ихневмона (прим. пер.).



которое унаследовал от своих родичей. Это смешная походка, но благодаря ей зверёк остаётся в таком совершенном равновесии, что может кинуться на врага под каким ему угодно углом, а когда дело идёт о змеях, — это великое преимущество. Рикки-Тикки не знал, что он решился на более опасную вещь, чем бой с Нагом! Ведь карэт так мала и может поворачиваться так быстро, что, если бы Рикки-Тикки не схватил её подле затылка, она опрокинулась бы и укусила его в глаз или губу. Но Рикки этого не знал; его глаза горели, и он прыгал взад и вперёд, отыскивая, где бы лучше захватить карэт. Карэт кинулась. Рикки прыгнул в сторону на всех четырёх лапках и попытался кинуться на неё, но маленькая злобная пыльно-серая голова промелькнула близ самого его плеча; ему пришлось перескочить через тело змеи;



её голова направилась за ним и почти коснулась его. Тэдди повернулся к дому и закричал:

— О, смотрите! Наш мангус убивает змею!

Почти тотчас же Рикки услышал испуганное восклицание матери Тэдди; отец мальчика выбежал в сад с палкой, но к тому времени, когда он подошёл к месту боя, карэт слишком вытянулась, Рикки-Тикки сделал прыжок, вскочил на спину змеи и, прижав её голову своими передними лапами, укусил в спину, как можно ближе к голове, потом отскочил в сторону. Его укус парализовал карэт. Рикки-Тикки уже собирался приняться есть змею, по обычаю своего семейства начиная с хвоста, как вдруг вспомнил, что сытый мангус неповоротлив и что, если он желает быть сильным, ловким и проворным, ему необходимо остаться голодным. Он отошёл, чтобы выкупаться в пыли под кустами клещевины. В это время отец Тэдди колотил палкой мёртвую карэт.









даже самые умные и старые, решаются бросаться за змеей в её дом. В норе было темно, и Рикки-Тикки не знал, где подземный ход может расшириться и дать возможность Нагене повернуться и укусить его. Он изо всех сил держался за её хвост, расставляя свои маленькие ножки, чтобы они служили тормозом, упираясь в чёрный, горячий, влажный земляной откос.

Трава близ входа в нору перестала качаться, и Дарси заметил:

— Для Рикки-Тикки всё окончено. Мы должны спеть песню в честь его смерти. Отважный Рикки-Тикки умер! Конечно, Нагена убила его под землёй.

И он запел очень печальную песню, которую сложил, вдохновлённый данной минутой, но, как раз когда певец дошёл до самой её трогательной части, трава снова зашевелилась и показался весь покрытый грязью Рикки-Тикки; шаг за шагом, едва переступая ногами, он вышел из норы и облизнул свои усы. Дарси замолчал с лёгким восклицанием. Рикки-Тикки стряхнул со своей шёрстки часть пыли и чихнул.

— Всё кончено, — сказал он. — Вдова никогда больше не выйдет наружу.

Красные муравьи, которые живут между стеблями трав, услышали его замечание, засуетились и один за другим отправились смотреть, правду ли сказал он.

Рикки-Тикки свернулся в траве и заснул. Он спал до конца дня; в этот день мангус хорошо поработал.

— Теперь, — проснувшись проговорил зверёк, — я вернусь в дом; ты, Дарси, скажи о случившемся птице Меднику, он же по всему саду разгласит о смерти Нагены.

УДК 82-34-93
ББК 84(4Вел)
КТК 701
К42

Киплинг, Редьярд.

К42 Рикки-Тикки-Тави / Редьярд Киплинг.— Изд. 3-е.— Ростов н/Д : Феникс, 2022.— 46, [1] с. : ил.— [Любимая книга моей мамы].

ISBN 978-5-222-38264-6

История о маленьком зверьке Рикки-Тикки-Тави, который попал в дом к людям и отважно защищал их, борясь с опасными и злыми змеями.

УДК 82-34-93
ББК 84(4Вел)

Серия «Любимая книга моей мамы»

Рикки-Тикки-Тави

В переводе Е. М. Чистяковой-Вэр

Иллюстрации: Екатерина Буслаева

Ответственный редактор: Инна Кривошеева

Технический редактор: Александр Кузнецов

Формат 84x108/16. Тираж 3000.

Заказ №

Издатель и изготовитель: ООО «Феникс»

Юр. и факт. адрес: 344011, Россия, Ростовская обл.,

г. Ростов-на-Дону, ул. Варфоломеева, д. 150

Тел/факс: (863) 261-89-65, 261-89-50

Изготовлено в России. Дата изготовления: 07.2022.

Срок годности не ограничен.

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»,

Филиал «Дом печати – ВЯТКА».

Юридический адрес: 115054, Россия,

г. Москва, ул. Валовая, д. 28.

Фактический адрес: 610033, Россия, Кировская область,

г. Киров, ул. Московская, д. 122.



ФЗ от 29.12.2010
№ 436-ФЗ



ISBN 978-5-222-38264-6

© ООО «Феникс», 2019
© Буслаева Е., ил., 2019